

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СМИ

© 2021 Ефремова Юлия Ивановна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: yul-efrem@yandex.ru

Ключевые слова: окказиональные слова, контекст, целевой язык, заимствованный перевод, лингвистические свойства, экспрессивность.

В данной работе рассматриваются проблемы перевода окказионализмов как части так называемой безэквивалентной лексики. Автор анализирует основные словообразовательные способы образования окказионализмов и предлагает классификацию переводческих трансформаций данного явления.

Появление окказионализмов – это непрерывный процесс, требующий постоянного изучения. Новообразования начали привлекать внимание своей необычностью с давних времен. Отправной точкой изучения данного явления является Древняя Греция, где Платон, основатель Афинской школы, в своем диалоге «Кратил, или о правильности имен» сделал следующее заключение по поводу образования новых слов: «изображаемому совсем нет надобности воспроизводить все стороны того, что оно отображает; новые слова являются вторичными по отношению к известным; слова могут быть созданы только неким творцом имен»².

Именно лингвистическому исследованию новообразования подверглись только после дифференциации понятий «язык» и «речь». По мнению Фердинанда де Соссюра появление окказионализмов связано с речью, а не с функционированием языка и является результатом творчества человека. Далеко не все новые слова закрепляются в языке, однако те, что остаются в итоге придают словарю и грамматике абсолютно другой облик⁷.

Существует деление новообразований на следующие виды: неологизмы, потенциальные слова и окказионализмы¹. Неологизмы – это совсем недавно появившиеся слова, новизна которых чувствуется говорящим. Потенциальные слова и окказионализмы являются антиподами: первые являются результатом законов словообразования, а вторые – их нарушением. Сходством являются речевой характер и невоспроизводимость³.

При создании окказионального слова за образец автор берет обычное слово, принося в него нечто, что отличает его от оригинала. Все вышесказанное позволяет дать свое определение данного явления: окказионализм – это авторское новообразование, которое появляется вне языка в результате нарушения законов словообразования.

При анализе немецкоязычных текстов СМИ были выявлены следующие способы образования окказионализмов: словосложение и обыгрывание имен собственных и нарицательных.

1. Словосложение:

*Die patriarchale Machokultur ist leider noch immer ein Teil unserer Gesellschaft», teilte der Verband mit*⁹. При прочтении данного предложения нас может поставить в тупик фраза «патриархальная мачо-культура». Автор окказионализма Machokultur, образованного пу-

тем сложения двух слов привлек внимание читателя и заинтересовал в прочтении статьи, в которой говорится о распоясанном поведении футбольных болельщиков из латиноамериканских стран в отношении российских женщин.

2. Особый интерес вызывают композиты, в составе которых наблюдается комбинация имени собственного с нарицательным и наоборот. Например:

Putinsbefreiungsschlag. Wladimir Putin hat sich endlich zum heikelsten Thema der russischen Politik geäußert: der Rentenreform⁸. В данном контексте с применением окказионализма *Putinsbefreiungsschlag* (дословно переводится как «освободительное влияние Путина») обыгрываются фамилия президента РФ и его долгожданное высказывание по поводу самой животрепещущей темы российской политики – пенсионной реформы.

Наиболее встречающимся словообразующим средством немецкого языка, как показывает исследование Elsen⁵, являются окказиональные композиты как источник новых слов. Они помогают отразить актуальную тематику максимально адекватно и сжато. Самое интересное, что число таких комбинаций практически неограниченно. Такие композиты можно разделить на текстовые и семантические.

Текстовые композиты делятся на анафорические и катафорические. Последние являются словообразованиями, с помощью которых можно создать некую напряженность (связанную с тайной, которую можно будет узнать только позже, по мере чтения) и тем самым вызвать интерес читателя. Анафорические композиты указывают, в отличие от катафорических, на предшествующий текстовый элемент. Очень логично, что в заголовках текстов СМИ чаще используются именно катафорические композиты, включающие в себе так или иначе смысл целого текста. Целью текстовых композитов в заголовках является уплотнение информации путем суммирования всего текста в одну тему.

Семантические композиты классифицируются по функциям на: ссылочные (референтные) и стилистические. Первые находят свое распространение в информационных текстах, которые имеют намерение объективно сообщить о предмете или событии, нейтрально и ненавязчиво ссылаясь на них. Стилистические же композиты можно встретить в текстах таблоидов, где используется образный, яркий, эмоционально окрашенный язык, призванный развлечь аудиторию. Именно такие композиты, привлекающие внимание и создающие стимул к прочтению, являются наиболее часто встречающимися в немецких текстах СМИ.

В ходе анализа особенностей перевода немецких окказионализмов на русский язык найденные в немецкоязычных текстах СМИ переводческие трансформации были соединены в единую классификацию. Согласно ей, существуют 5 типов изменений: калькирование, замена, добавление, опущение и уподобление.

1. Калькирование – способ перевода, при котором происходит буквальный перевод соответствующей языковой единицы. Например:

*Ob in Berlin oder Washington, sture Egozentrik überall. Die große Koalition arbeitet geradezu wollüstig an ihrem Untergang und Donald Trump verfällt in **Sanktionswahn***⁵.

Если разложить и дословно перевести окказионализм *Sanktionswahn*, то получится «санкционная мания». В данном случае перевод осуществляется путем калькирования.

2. Замена – тип переводческой трансформации, при котором слова с более общим значением заменяются либо словами с более частным значением, либо синонимами/антонимами. Например:

Trump hat auch die extreme Rechte angeheizt und inspiriert **Verschwörungstheoretiker**^{8/} Трамп активизирует крайне правых и вдохновляет конспирологов. В данном примере композит **Verschwörungstheoretiker**, который с помощью калькирования можно перевести как «теоретики заговора», трансформируется в слово с более частным значением.

3. Добавление – ситуация, когда в качестве компенсации потери грамматических средств выражения того или иного значения происходит некоторые лексические добавления. Например:

*Und was vielen Akteuren oder politisch Interessierten zuweilen als dramatische **Wahlentscheidung** vorkommen mag, ist in Wirklichkeit oft nicht mehr als die natürliche Fluktuation von Ebbe und Flut, die gesunde Demokratien auszeichnet*⁹. При переводческой трансформации словообразования **Wahlentscheidung** (дословно «решение голосования») происходит компенсирование значения путем добавления дополнительного слова.

4. Опускание – приём, при котором лексически и семантически избыточные слова извлекаются из текста. Например:

*Ein kolumbianischer Fan verlor zudem seinen Job bei der staatlichen Fluglinie Avianca, weil er mit Freunden Schnaps in einem falschen Fernglas ins Stadion von Saransk geschmuggelt und ein Video dieses **Schelmenstücks** im Internet verbreitet hatte*⁸. При переводе данного предложения трансформация окказионализма **Schelmenstücks** (дословно «каверза, проступок») будет считаться семантически избыточной, а потому она будет опущена.

5. Уподобление – способ перевода, заключающийся в том, что для перевода в языке перевода подыскивается понятие, которое не всегда полностью совпадает с исходным, а имеет с ним семантическое сходство и в значительной степени может раскрыть его суть. Например:

*Es hilft nur „wirtschaftlicher **Liebesentzug**“.* / *Поможет только экономическое **давление**.*

В данном примере окказионализм **Liebesentzug** (дословно «изъятие любви») был трансформирован переводчиком с помощью поиска понятия, которое в значительной мере может раскрыть его суть.

*Den Tag über hält sich niemand länger als nötig im Freien auf, **Komforttrips***⁶. Дословно выражение «auch nicht auf Komforttrips» переводится как «даже при комфортных поездках», а переводчик трансформировал его с помощью уподобления: «без насыщенной необходимости». При этом передаваемый смысл не поменялся.

При исследовании данной проблемы были проанализированы окказионализмы в количестве 83 слов и обнаружены следующие переводческие трансформации окказионализмов: перестановка, замена, добавление, калькирование, опускание и уподобление.

Способы перевода	Количество слов	%
калькирование	30	36%
замена	18	22%
добавление	5	6%
опускание	11	13%
уподобление	19	23%
Всего	83	100%

Исходя из анализа слов окказионального характера можно сделать вывод о том, что наиболее востребованным среди них оказалось калькирование, а наименее используемым – метод добавления.

Появление окказионализмов является непрерывным процессом, который требует константного внимания и изучения. Этот процесс может порой замедляться, а порой ускоряться, но он никогда не прекращается. Беспрерывно возникают новые окказиональные единицы, которые требуют разностороннего описания. При рассмотрении немецкоязычных текстов СМИ было обнаружено 2 основных способа образования окказионализмов: словосложение и обыгрывание имен собственных и нарицательных. Помимо этого была выявлена главная причина появления окказиональных слов: благодаря им весь материал становится более интересным и эмоционально-насыщенным.

¹ Антюфеева Ю.Н. Новообразования в развитии: автореф. дисс....к.филол.н. Белгород, 2014. 19 с.

² Ахманова О.С., Краснова И.Е. О методологии языкознания // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1974. № 6. С.32-48.

³ Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. М.: Просвещение, 1973. – 224 с.

⁴ Focus (ФРГ): «Путин лжет, лжет и лжет» [Электронный ресурс]: ИНОСМИ.РУ, 2018. [Электронный ресурс]: URL: <https://inosmi.ru/politic/20180919/243265110.html>.

⁵ Kompositionelle Okkasionalismen in Schlagzeilen und ihre Äquivalente in Zeitungstexten. Deutschland: Gent 2009. 117с.

⁶ Russland: Schriftsteller vergleicht Putin-Regierung mit organisiertem Verbrechen [Электронный ресурс]: FOCUS online, 2018. URL: https://www.focus.de/politik/ausland/dmitry-glukhovsky-bestseller-autor-erklaert-was-das-putin-system-zusammenhaelt_id_9547565.html.

⁷ Saussure F. de. Cours de linguistique generale: Publ. par Ch. Bally et A. Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger. Ed. critique prep. par Tullio de Mauro. Paris, 1972. 432 с.

⁸ Die Welt (Германия): почему именно Германия может надавить на Россию [Электронный ресурс]: ИНОСМИ.РУ, 2018. URL: <https://inosmi.ru/politic/20181129/244119245.html>.

⁹ WM 2018 in Russland: Wut über sexistische Fans aus Lateinamerika [Электронный ресурс]: SPIEGEL ONLINE, 2018. URL: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/fussball-wm-sexistische-fans-aus-brasilien-kolumbien-und-mexiko-machen-aerger-a-1214190.html>.

FEATURES OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS OF OCCASIONALISMS IN GERMAN-LANGUAGE MEDIA TEXTS

© 2021 Efremova Yuliya Ivanovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: yul-efrem@yandex.ru

Keywords: occasional words, context, target language, borrowed translation, linguistic properties, expressiveness.

In this paper, the problems of translating occasional words as part of the so-called equivalent-free vocabulary are considered. The author analyzes the main word-formation methods of the formation of occasionalisms and offers a classification of translation transformations of this phenomenon.